



ちきゅうひろば

地球广场

Chikyû Hiroba

February

2月

2025

Vol. 59



やさしい
日本語

内容 (ないよう) Contents

- P.2 ● 市民税・県民税 申告 相談会のお知らせ
粗大ごみについて
- P.3 ● 日本文化に 親しもう！
『皇室の 名宝と 新潟』 展覧会
えちごかわぐち 雪洞 火ぼたる祭
おひなさま展
雪崩に 気をつけて ください



中文

- P.4 ● 市民税・县民税申报咨询会
关于大型垃圾的收集
- P.5 ● “皇室珍宝与新潟”展
越后川口 雪洞烛光萤火虫节
女儿节宫装人偶展
小心雪崩

English

- P.6 ● A Guide about Consultations for Declaration of Residential Taxes (Municipal and Prefectural Taxes)
How to Put Out Large-Sized Trash
- P.7 ● A Guide to a Special Exhibition “Treasures of the Imperial Court and Niigata”
Would You Like to Become Familiar with Japanese Culture?
Echigo Kawaguchi Setsudo Hibotarusai (Snow Hut and Firefly Festival)
A Hina Doll Exhibit
Warnings against Avalanches
- P.8 ● 急患診療の おしらせ
节假日急病就诊医疗机构
Emergency Medical Facilities



ながおかしこくさいこうりゅう ちきゅうひろば
長岡市国際交流センター「地球広場」

〒940-0062 長岡市大手通2-2-6 ながおか市民センター1階

Phone: 0258-39-2714 Skype: Chikyu Hiroba で探してください。

E-mail: kouryu-c@city.nagaoka.lg.jp

website: <https://www.city.nagaoka.niigata.jp/kurashi/cate13/chikyuhiroba/>

Facebook: <https://www.facebook.com/nagaoka.chikyu.hiroba/>

Instagram: https://www.instagram.com/nagaoka_chikyu_hiroba/

ちきゅうひろば 地球広場に いつでも 相談に 来て ください！



website



Facebook



Instagram



Map

「ちきゅうひろば」と「市政だより」が 10言語で 読めます！

「Catalog Pocket (カタログ ポケット)」という 無料の アプリを 使って 「ちきゅうひろば」や「市政だより」などを 10言語で 読めるようになりました。

【言葉】日本語、英語、中国語 (簡体・繁体)、韓国語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、スペイン語、ポルトガル語



iOS



Android

しみんぜい けんみんぜい しんこく そうだんかい し
市民税・県民税 申告 相談会のお知らせ

しみんぜい けんみんぜい がつにち す し けん はら ぜいきん まえ とし がつにち
市民税・県民税は、1月1日に 住んでいる市・県に 払う 税金です。 前年の 1月1日から 12月31日の
あいだ いっていいじょう しゅうにゅう ばあい はら がつにち ながおかし す ひと まえ とし しゅうにゅう
間に、一定以上 収入が ある場合は 払います。 1月1日に 長岡市に 住んでいる人は、 前年の 収入を
しんこく とど で ひつよう つぎ ひと しみんぜい けんみんぜい しんこく ひつよう
申告（届け出ること）する 必要が あります。 ただし、 次の人は 市民税・県民税の 申告は 必要 ありません。

- ①税務署に 所得税の 確定申告（払う 税金の 金額を 決める 手続き）を する人
 - ②収入が 給料だけで、勤務先<働いている ところ>から 長岡市へ 給与支払報告書が 出されている人
 - ③公的年金<国民年金、 厚生年金、 共済年金>の 収入 だけの人
- ながおかし しみんぜい けんみんぜい しんこく そうだんかい ひら ど にち しゅくじつ
長岡市では、 市民税・県民税 申告 相談会を 開きます。土・日・祝日は やりません。

きかん 期間	がつ にち げつ 2月17日(月)から	がつ にち もく 2月27日(木)まで	がつ にち きん 2月28日(金)から	がつ にち げつ 3月17日(月)まで
ばしょ 場所	ながおかにしどう かい しみんこうりゅう アオーレ長岡西棟3階 市民交流ホールB・C		さいわいプラザ 6階 大会議室	
じかん 時間	ごぜん じ 午前9時から	ごご じ 午後4時まで	(受付は 午前8時30分から午後3時まで)	
ないよう 内容	しみんぜい けんみんぜい しんこく かんたん 市民税・県民税の 申告、 簡単な 内容の 確定申告 (★)			

ししょ そうだんかい がつ しせい み
支所での 相談会については、2月の 市政だよりについている チラシを 見てください。

- ★簡単な 内容の 確定申告とは、医療費（医療にかかるお金）を 控除する 手続きなどです。
- ねんかん かいにかかった 医療費が 10万円を 超えたときは、 手続きを すると お金（税金）が 返ってくる ことがあります。
- ※1年間の 所得が 200万円より 少ない人は、 1年間に かけた 医療費が 所得の 5%を 超えたときに、
いりようひ こうじょ てつづ 医療費を 控除する 手続きが できます。手続きが できるかどうか わからないときは、 手続きを する前に、
しみんぜいか 市民税課 (TEL:0258-39-2212) に 聞いてください。

*****しみんぜい けんみんぜい じゅうみんぜい し しかた*****
市民税・県民税<住民税>のことを 知りたい方へ*****

しみんぜい けんみんぜい くに ことば み
QRコードから 市民税・県民税のことを いろいろな国の 言葉で 見る ことができます。



日本語



English



中文



Tiếng Việt

【問い合わせ】市民税課 TEL: 0258-39-2212

そだい
粗大ごみについて

●粗大ごみを 捨てる時は 事前に 申し込みが 必要です。
いえ あつ そだい あつ ひ
家ごとに 集めます。 粗大ごみを 集める日は
もう こ じゅん き はる もう こ
申し込み 順に 決まります。 春は 申し込みが
とく おお うけつけ あつ ひ とおか
特に多く、 受付から 集める日まで 10日から
しゅうかん しゅうかん ひ こ よてい
2週間ぐらい かかります。 引っ越しなどの 予定
が ある場合は 早めに 申し込んで ください。

●インターネットでの申し込みは 電話よりも 早くて便利！
そだい もう こ でんわ はや べんり
粗大ごみの インターネット受付が 新しくなりました！
もう こ とどき あつ ひ りょうきん わ
申し込みの時に 集める日や 料金が 分かるように
なりました。ぜひ、利用してください。



≪=QRコードで 申し込み できます。≫

【問い合わせ】環境業務課（粗大ごみ受付）
TEL: 0258-25-0053



日本文化に親しもう！『皇室の名宝と新潟』展覧会

皇室<天皇の一族>に昔から受け継がれてきた美術品を展示します。
 国宝や重要文化財に指定された作品など、日本美術の技と美しさを見ることができます。
 また、新潟の作家による作品も展示し、皇室と新潟の関わりも紹介します。講演会やワークショップなどを行う日もあります。
 皇室に伝わった優れた作品を見ながら、日本文化に親しんでみませんか？

◆日にち：2月7日(金)から3月16日(日)まで
 ※2月17日(月)、25日(火)、3月10日(月)はお休みです。
 ◆時間：午前9時から午後5時まで
 (チケットは午後4時30分まで買うことができます。)
 ◆場所：新潟県立近代美術館
 ◆料金：大人…1,400円、
 大学生・高校生…1,000円、
 中学生以下…無料
 ※大学生と高校生は、受付で学生証を見せてください。



国宝 伊藤若冲《動植絳絵 雪中錦鶏図》
 江戸時代(18世紀) 皇居三の丸尚蔵館収蔵

★外国人の方には、日本絵画のポストカードをプレゼントします！
 ※受付で、在留カードやパスポートなどの本人確認書類を見せてください。

【問い合わせ】新潟県立近代美術館
 TEL: 0258-28-4111

えちごかわぐち 雪洞 火ぼたる祭

雪のすべり台や雪板遊びなどを楽しんだり、キッチンカーや「うまいもの屋台」で料理を食べることもできます。夜には花火の打ち上げもあります。

◆日にち：2月22日(土)

◆場所・内容：

①川口運動公園 多目的広場
 ・午前10時から 午後3時



スノーパーク、雪のすべり台、雪板遊び
 ・午前11時から 午後7時30分..... うまいもの屋台
 ・午後7時30分から 午後7時35分... 雪上花火打ち上げ

②ホテルサンローラ

・午前11時から 午後7時30分..... キッチンカー
 ・午後2時から 午後7時..... スペシャルライブ
 ※午前11時から 入場整理券配布

③えちご川口温泉リゾート「古民家」

・午前10時から 午後7時..... カフェ&マルシェ

※駐車場は混むかもしれません。無料のシャトルバスを使うこともできます。

シャトルバスは川口支所とホテルサンローラの間を走ります。詳しくは、市のホームページを見てください。

【問い合わせ】川口支所 地域振興・市民生活課
 TEL: 0258-89-3113

おひなさま展

長岡藩主牧野家のお姫さまが持っていたひな人形・道具を観賞し、長岡の歴史や文化の魅力を発見してみませんか？

◆日時：2月14日(金)から3月9日(日)

午前9時から午後5時まで
 (入館は午後4時30分まで)



※2月17日(月)、3月3日(月)は休みです。

◆会場：長岡市立科学博物館 企画展示室

さいわいプラザ1階

◆料金：無料

2月14日(金)から3月4日(火)まで、
 地球広場のショーウィンドウにも綺麗なひな人形を飾りますよ。

【問い合わせ】長岡市立科学博物館 TEL:0258-32-0546

雪崩に気をつけてください

雪崩は、山や崖で積もった雪が急に崩れて滑り落ちることです。雪がたくさん降ったり、気温が上がったりしたときに起こりやすいです。雪崩が起こりやすい場所は、山の中の道やスキー場のコースの外の急斜面です。雪崩に巻き込まれると、命が危ないです。

天気予報をよく見て、安全な行動をしてください。雪崩に遭ったら、安全な場所に逃げて、警察110番または消防119番に知らせてください。雪崩が起こるかもしれない場所を見つけたら、市役所の道路管理課または危機管理防災本部に連絡ください。

【問い合わせ】

・道路管理課 TEL: 0258-39-2232
 ・危機管理防災本部 TEL: 0258-39-2262



TEL: 0258-35-1123 (夜と休みの日)

市民税・县民税申报咨询会

市民税・县民税的缴纳对象为1月1日，居住在住民票所在地的居民。1月1日居住在长冈市的居民，如果在前一年（1月1日至12月31日之间）的收入超过一定限额，就必须申报缴纳市民税・县民税。

但是，符合以下其中一项条件者则无需申报：

- ① 向税务局进行所得税确定申报的人士。
- ② 只有工资收入，由工作单位已向长冈市提交工资支付报告书的人士。
- ③ 只有养老金<国民年金、厚生年金、共济年金>收入的人士。

长冈市将举办市民税・县民税申报咨询会（周六、周日以及节假日休息）

期间	2月17日(周一)~2月27日(周四)	2月28日(周五)~3月17日(周一)
地点	AORE长冈 西栋3楼 市民交流大厅B・C	幸福广场(さいわいプラザ) 6楼大会议室
时间	上午9点~下午4点(受理从上午8点30分至下午3点为止)	
内容	市民税・县民税的申报，简单内容的确定申报(★)	

关于各支所的申报咨询会等详细信息，请参阅2月号《市政信息》所附的宣传单。

★简单内容的确认申报是指办理“医疗费控除”等申报手续。

如果一年花费的医疗费超过10万日元时，办理必要的手续后，有可能会退还部分医疗费。

※年收入低于200万日元时，如果一年内所花费的医疗费用超过收入的5%的话，也可以申报办理退还医疗费（医疗费控除）的手续。不确定自己是否可以申报的人士，请咨询市民税课（TEL：0258-39-2212）。

*****市民税・县民税的详细信息*****

市民税・县民税的详细信息，请扫描以下的二维码（可以使用多语种阅览）



日本語



English



中文



Tiếng Việt

【咨询】市民税课 电话：0258-39-2212



关于大型垃圾的收集



● 扔弃大型垃圾时需要提前申请

按照申请的顺序逐户进行收集。

春季的申请数特别多，从受理到收集的时间大约需要10天到2周左右。因此，准备搬家需要处理大型垃圾的人士，请尽早提出申请。



● 网上申请比电话申请更快捷・方便！

大型垃圾的网上申请系统已更新！

网上申请可随时确认收集日期及费用。

请大家务必使用！



≪ = 扫描此二维码申请

【咨询】环境业务课（大型垃圾受理处）

电话：0258-25-0053

“皇室珍宝与新潟”展

将展出日本皇室（天皇家族）传承至今的艺术珍藏品。欣赏被指定为国宝和重要文化财产的作品，领略日本美术的技艺与美感。

此外，还将展出新潟艺术家的作品，并介绍皇室与新潟的关联。展览期间还将举办讲座和研讨会等活动。

欢迎大家前来参观，在欣赏传承于皇室的杰出作品的同时，感受日本文化的魅力吧！



国宝：伊藤若冲《动植物彩绘 雪中锦鸡图》
江户时代（18世纪）现收藏于皇居三之丸尚藏馆

◆时间：2月7日（周五）至3月16日（周日）
上午9点至下午5点（售票截至下午4点30分）
※休馆日：2月17日（周一）、2月25日（周二）、
3月10日（周一）

◆地点：新潟县立近代美术馆

◆费用：成人.....1,400日元
大学生、高中生....1,000日元
中学生以下.....免费

※大学生和高中生需在购票时出示学生证。

★赠品活动：外国人可以获得赠送的日本绘画明信片！
（请出示在留卡或护照等身份证明文件）

【咨询】新潟县立近代美术馆

电话：0258-28-4111

越后川口 雪洞烛光萤火虫

可以体验雪滑梯、雪板游戏等活动，在美食车和“美味小吃摊”享受各种美食。夜晚还有烟花表演为活动增添色彩！

◆时间：2月22日（周六）

◆地点·内容：

① 川口运动公园 多功能广场

- 上午10点至下午3点
雪上乐园、雪滑梯、雪板游戏
- 上午11点至晚上7点30分.....美味小吃摊
- 晚上7点30分至晚上7点35分.....雪上烟花表演

② 圣罗兰酒店 (Hotel Sun Rolla)

- 上午11点至晚上7点30分.....美食车
- 下午2点至晚上7点.....特别现场演出
- ※上午11点开始，发放入场整理券

③ 越后川口温泉度假村“古民家”

- 上午10点至晚上7点.....古民家咖啡屋和集市

※停车场可能会很拥挤，建议利用往返于川口支所与圣罗兰酒店之间的免费巴士。详情请查看市政府官网。



【咨询】川口支所 地域振兴·市民生活课
电话：0258-89-3113

女儿节宫装人偶展

通过观赏曾由旧长冈藩主牧野家的千金小姐，所拥有的宫装人偶、小道具等展品，探寻长冈的历史和文化的魅力！

◆时间：2月14日（周五）～3月9日（周日）
上午9点～下午5点（入馆截至下午4点30分）
※2月17日（周一）和3月3日（周一）休息

◆地点：长冈市立科学博物馆 企划展示室
（幸福广场1楼）

◆费用：免费

从2月14日周五至3月4日周二，
地球广场的橱窗里将展出
华丽的宫装人偶。

【咨询】长冈市立科学博物馆

电话：0258-32-0546



小心雪崩

雪崩是指堆积在山坡或悬崖上的积雪急速滑落的现象。雪崩容易发生在大量降雪后或气温升高时，山道、滑雪场的指定滑道外的陡峭坡面等都是易发生雪崩的地方。

如果被卷入雪崩，将会有生命危险。请密切关注天气预报，采取安全的行动。如果遭遇雪崩，请迅速逃往安全地点，并拨打110报警或119联系消防部门。如果发现可能会发生雪崩的地方，请联系市政府的道路管理课或危机管理防灾本部。

【咨询】

- 道路管理课 电话：0258-39-2232
- 危机管理防灾本部 电话：0258-39-2262
- 电话：0258-35-1123（夜间及休息日）



A Guide about Consultations for Declaration of Residential Taxes (Municipal and Prefectural Taxes)

Municipal and prefectural taxes are the taxes you must pay to the city and prefecture where you live as of January 1st. You are required to pay residential taxes if your income from January 1st to December 31st of the previous year exceeded the city's designated amount for tax exemption.

Registered residents of Nagaoka City as of January 1, 2025, need to declare their income of the previous year to the city.

The following people are exempt:

- those who will file an income tax return to the Nagaoka Tax Office
- those whose income is exclusively based on wages and whose employers submit their payroll report to the City of Nagaoka
- those whose income is entirely through public pensions such as the national pension, the welfare pension, and the mutual aid pension

The City of Nagaoka will offer consultation sessions for declaration of residential taxes as follows:

When	February 17 (Mon.) – February 27 (Thurs.) Monday – Friday	February 28 (Fri.) – March 17 (Mon.) Monday – Friday
Where	City Hall Plaza – Aôre Nagaoka West Wing 3 rd Floor Citizens' Interaction Halls B and C	Saiwai Plaza 6 th Floor Large Hall Saiwai-cho
Consultation Hours	9:00 a.m. – 4:00 p.m. (Registration: 8:30 a.m. – 3:00 p.m.)	
Contents of Consultations	How to declare residential taxes How to file an income tax return (for simple cases*)	

*Simple cases of how to file an income tax return include the following cases:

- If your medical expenses exceed ¥100,000 in a year, you may be able to get some money back by completing the necessary procedures.
- If your annual income is less than ¥2 million and your medical expenses exceed 5% of your annual income, you can apply for the deduction of your medical expenses.

If you are unsure whether or not you can apply for the deduction, contact the Citizens' Tax Division (Phone: 0258-39-2212).

Further information about necessary items to bring to consultation sites and consultation sessions at district branch offices will be provided in a flyer to be included in the February issue of the city newsletter.

If you need language assistance, the staff at the Nagaoka City International Affairs Center, *Chikyû Hiroba* (0258-39-2714), will help you.

Multilingual information about residential taxes (municipal and prefectural taxes) is available via the QR codes below.



Japanese



English



Chinese



Vietnamese

For further information: Citizens' Tax Division (Phone: 0258-39-2212)



How to Put Out Large-Sized Trash



Large-Sized Trash Can Be Picked Up by Advance Request

Large-sized trash can be picked up at your door by advance request. Collection days will be designated depending on the order of application.

In spring, there are many applications for large-sized trash collection, so it could take up to two weeks for collection.

If you are planning to move, please apply for collection as early as possible.



Online Applications are Faster and More Convenient than Telephone Applications

Renewed online applications for large-sized trash collection are now available. Online applications are faster and more convenient than telephone applications.

You can immediately get information about collection dates and fees. We recommend you use online applications. Applications are available via the QR code below.

For further information:
Environmental Management Division
Phone: 0258-25-0053



(designated number for large-sized trash collection)

A Guide to a Special Exhibition “Treasures of the Imperial Court and Niigata” Would You Like to Become Familiar with Japanese Culture?

The Niigata Prefectural Museum of Modern Art exhibits many works of art that have been preserved and passed down through generations in the Imperial Family since ancient times.

Visitors can appreciate and enjoy the craftsmanship and beauty of Japanese art including works designated as national treasures and important cultural properties.

In addition, works by Niigata's artists are also on display and introduce the special connection between the Imperial Family and Niigata.

Lectures and workshops are scheduled to be held on certain days.

We recommend you experience some aspects of Japanese culture while appreciating fine works of art passed down through the Imperial Family.

A National Treasure
Colorful Realm of Living Beings
“Golden Pheasants on a Tree in the Snow”
By Ito Jakuchu
Edo Period (18th century)
Collected in Shozokan, San-no-Maru Museum of the Imperial Collections in the Imperial Palace



When: February 7 (Fri.) – March 16 (Sun.)
Closed: February 17 (Mon.), February 25 (Tues.),
and March 10 (Mon.)

Hours: 9:00 a.m. – 5:00 p.m.

Where: Niigata Prefectural Museum of Modern Art
3-278-14 Senshu, Nagaoka City

Admission Fees:

General admission¥1,400

College and high school students.....¥1,000

Junior high school students and younger.....Free

Note: College and high school students are requested to show their school ID.

International residents who show an ID card such as a residence card will receive a picture postcard featuring a Japanese-style painting, a national treasure.

For further information:

Niigata Prefectural Museum of Modern Art

Phone: 0258-28-4111

A Hina Doll Exhibit

Would you like to discover the charms and wonders of Nagaoka's history and traditional culture through appreciating *hina* dolls and miniature household goods?

The dolls and goods were owned by princesses of the Makino clan, the family of the feudal lords of Nagaoka *Han* (feudal domain) during the Edo period, and have been preserved for many years.

Hours: February 14 (Fri.) – March 9 (Sun.)

9:00 a.m. – 5:00 p.m. (Doors will be closed at 4:30 p.m.)

Closed: February 17 (Mon.) and March 3 (Mon.)

Where: Nagaoka City Museum of Science Exhibit Room
1st Floor *Saiwai* Plaza, *Saiwai-cho*

Admission: Free

For further information:

The Nagaoka City Museum of Science Phone: 0258-32-0546

A set of beautiful *hina* dolls will be on display at the show window of *Chikyū Hiroba* on Ote Street from February 14 (Fri.) to March 4 (Tues.)



Warnings against Avalanches

An avalanche, *nadare* in Japanese, is a phenomenon in which a large mass of accumulated snow forcibly falls down snow-packed slopes of mountains or cliffs. Avalanches usually happen when we have heavy snowfall or the temperature suddenly rises.

The following areas are especially dangerous:

- Steep slopes of roads passing through mountainous areas
- Steep slopes of out-of-bounds areas of ski courses

Being caught in an avalanche is very dangerous and quite possibly fatal. Pay attention to weather information and stay safe.

If you encounter an avalanche, flee to a safe place and call 110 for the police or 119 for the fire department.

If you find areas or slopes where avalanches seem to or are likely to occur, contact the city's Road Administration Division or the Crisis Management and Disaster Prevention Headquarters.

Phone:

● Road Administration Division: 0258-39-2232

● Crisis Management and Disaster Prevention Headquarters:

0258-39-2262 (Weekdays, 8:30 a.m. – 5:15 p.m.)

0258-35-1123 (nights, Saturdays, Sundays, and national holidays)



Echigo Kawaguchi Setsudo Hibotarusai (Snow Hut and Firefly Festival)

At this festival, visitors can enjoy a snow slide, *yuki ita asobi* (sliding down a snow-covered slope on a board), and delicious food served at food trucks or stalls. Fireworks will be launched in the evening.

When: February 22 (Sat)

Where: Kawaguchi district

Event Details:

- Kawaguchi Sports Park Multi-Purpose Plaza
 - 10:00 a.m. – 3:00 p.m. Snow park, snow slide, and *yuki ita asobi*
 - 11:00 a.m. – 7:30 p.m. Delicious food stalls
 - 7:30 p.m. – 7:35 p.m. Fireworks
- Hotel Sun Rolla
 - 11:00 a.m. – 7:30 p.m. Kitchen trucks
 - 2:00 p.m. – 7:00 p.m. Special live concert
(Free admission tickets will be distributed from 11:00 a.m.)
- Echigo Kawaguchi Hot Spring Resort *Kominka*
(a quaint traditional Japanese-style house)
 - 10:00 a.m. – 7:00 p.m. *Kominka* Café and market

The parking lot might be crowded. Visitors can also ride the free shuttle bus between the Kawaguchi District Branch Office and Hotel Sun Rolla.



For further information:
Regional Promotion-Citizens' Affairs and
Service Division
Kawaguchi District Branch Office
Phone: 0258-89-3113

きゅうかんしんりょう ばしよ かい さいわいちやう
急患診療の おしらせ *①~③の場所：さいわいプラザ1階（幸町2-1-1）

しせつめい 施設名	しんりやうかめく 診療科目	あいている 時間
①こどもが 夜に 病気や けがをしたとき： ちゆうえつ きゆうかん 「中越 こども 急患 センター」 TEL:0258-86-5099	しょうにか こ びやうき 小児科 <子どもが 病気の とき>	げつやうび どやうび ごご じ ふん じ ふん 月曜日～土曜日 午後6時45分～9時30分
②夜や 休みの日に 病気や けがをしたとき： きゆうじつ やかん きゆうかんしんりやうじよ 「休日・夜間 急患 診療所」 TEL:0258-37-1199	ないか なか かぜ 内科 <お腹が いたいときや 風邪のと きなど>	げつやうび きんやうび ごご じ ふん じ ふん 月曜日～金曜日 午後6時45分～9時30分 にちやうび しゆくじつ ごぜん じ じ ふん 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
	しょうにか こ びやうき 小児科 <子どもが 病気の とき> げか 外科 <けがなど のとき>	にちやうび しゆくじつ ごぜん じ じ ふん 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～4時30分
③休みの日に 歯が いたくなったとき： きゆうじつ きゆうかん しか しんりやうじよ 「休日・急患 歯科 診療所」 TEL:0258-33-9644	しか は いた 歯科 <歯が 痛い とき>	にちやうび しゆくじつ ごぜん じ じ ふん 日曜日・祝日 午前9時～11時30分 午後1時～3時30分

- ◆病院へ 行く前に 必ず 電話で 相談して ください。
- ◆産婦人科（女の人 の 病気や 赤ちゃんを 産むとき）は、在宅当番医制（休みの日に 開いている 病院）です。（日曜・祝 休日のみ）
- ◆わからないときは、②休日・夜間急患診療所（0258-37-1199）に きいて ください。

节假日急病就诊医疗机构 *请在正常医疗时间以外和节假日身体不适时利用。

《长冈地区》休息日・夜间急诊疗所【幸町2-1-1 幸福广场（旧市役所办公大楼）】

医疗机构	医疗科目	挂号时间
①中越儿童急症中心 TEL:0258-86-5099	小児科	周一～周六（节假日除外）晚上6点45分～9点30分
②休息日・夜间急诊疗所 TEL:0258-37-1199	内科	周一～周五（节假日除外）晚上6点45分～9点30分 周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
	小児科/外科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～4点30分
③休息日牙科急诊疗所 TEL:0258-33-9644	牙科	周日・节假日 上午9点～11点30分 下午1点～3点30分

◆妇产科为轮流值班制（周日・节假日） 咨询：休息日・夜间急诊疗所 TEL:0258-37-1199

Emergency Medical Facilities Civic Health Center (Saiwai Plaza – 1F)

Facilities	Departments	Hours
Chuetsu Center for Children's Emergency Treatment (0258-86-5099)	Pediatrics (<i>Shônika</i>)	(Monday – Saturday) 6: 45 p.m. – 9: 30 p.m.
Clinic for Sundays, Holidays, and Nights (0258-37-1199)	Internal Medicine (<i>Naika</i>)	(Monday – Friday) 6: 45 p.m. – 9: 30 p.m.
		(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 4: 30 p.m.
	Pediatrics (<i>Shônika</i>) Surgery (<i>Geka</i>)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 4: 30 p.m.
Dental Clinic for Sundays and Holidays (0258-33-9644)	Dentistry (<i>Shika</i>)	(Sundays and Holidays) 9: 00 a.m. – 11: 30 a.m. 1: 00 p.m. – 3: 30 p.m.

おも きんきゆういりやうしせつ 主な 緊急医療施設	主要紧急医疗设施	General Hospitals available for outpatient emergency treatment	TEL
たちかわそうごうびやういん 立川綜合病院	立川綜合病院	Tachikawa <i>Sogo Byoin</i> (General Hospital)	0258-33-3111
ながおかせきじゆうびやういん 長岡 赤十字 病院	长冈 红十字 病院	Nagaoka <i>Sekijuji Byoin</i> (Red-Cross Hospital)	0258-28-3600
ながおちゆうおうそうごうびやういん 長岡 中央 綜合 病院	长冈中央綜合病院	Nagaoka <i>Chuo Sogo Byoin</i> (Central General Hospital)	0258-35-3700